Porównanie tłumaczeń II Koryntian 3:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale aż do dzisiaj ilekroć jest czytany Mojżesz zasłona na sercu ich leży |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tak jest aż do dzisiaj: ilekroć czytany jest Mojżesz, zasłona leży na ich sercu; |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale aż do dzisiaj ilekroć jest odczytywany\* Mojżesz, zasłona na sercu ich leży. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale aż do dzisiaj ilekroć jest czytany Mojżesz zasłona na sercu ich leży |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A zatem aż do dzisiaj, ilekroć czytany jest Mojżesz, zasłona leży na ich sercach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I aż do dziś, gdy Mojżesz jest czytany, zasłona leży na ich sercu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż aż do dnia dzisiejszego, gdy Mojżesz czytany bywa, zasłona jest na sercu ich położona. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale aż do dzisiejszego dnia, gdy Mojżesza czytają, zasłona leży na sercu ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I aż po dzień dzisiejszy, gdy czytają Mojżesza, zasłona spoczywa na ich sercach. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tak jest aż po dzień dzisiejszy, ilekroć czyta się Mojżesza, zasłona leży na ich sercu; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I aż po dzień dzisiejszy, ilekroć czytają Mojżesza, zasłona leży na ich sercach. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do dzisiaj, gdy czytają Mojżesza, zasłona zakrywa ich serca, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I aż do dziś, gdy czytają Mojżesza, zasłona leży na ich sercach.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc aż do dziś przy odczytywaniu ksiąg Mojżesza zasłona okrywa ich umysły.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I tak aż do dnia dzisiejszego zasłona spoczywa na ich sercach, kiedy czytają Mojżesza. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сьогодні, коли читають Мойсея, покривало все ще лежить на їхньому серці. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Lecz aż do dzisiaj, gdy czytany jest Mojżesz, na ich sercu leży zasłona. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tak jest, aż do dziś, ilekroć czytają Moszego, zasłona leży na ich sercu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Doprawdy, po dziś dzień, ilekroć się czyta Mojżesza, na ich sercach leży zasłona. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Po dziś dzień, gdy czytają pisma Mojżesza, nie widzą prawdy, bo jest przed nimi zasłonięta. |

1. 1) W oryginale coniunctivus praesentis passivi w zdaniu czasowym. [↑](#footnote-ref-2)